

О. Н. Карebo

Факультет иностранных языков,
кафедра романо-германской филологии

БИЛИНГВАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ОВЛАДЕНИИ ВТОРЫМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ СТУДЕНТАМИ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ВУЗА

Современные процессы глобализации стали причиной необходимости обеспечения условий интеграции личности в общекультурное и деловое пространство, а именно переосмысления конечных целей образовательного процесса высшей школы, ориентиром которого сегодня становится подготовка выпускника, позволяющая ему стать полноценным участником межкультурной коммуникации. Одним из путей такого поликультурного воспитания личности, обеспечивающего конкурентоспособность молодого специалиста посредством включения его в европейскую языковую среду, является получение билингвального образования. Именно оно, по мнению А. Г. Ширина, является наиболее действенным социально-педагогическим способом не только в плане разрешения возникшего противоречия современного культурного развития стран и народов, но и в вопросе определения эффективных альтернативных путей изучения иностранного языка [3].

Между тем, необходимо четко разграничивать билингвальное и языковое образование, являющееся по определению значительно более узким явлением. Языковое образование ориентировано в первую очередь на становление языковой компетенции, в то время как целью билингвального курса становится достижение определенной формы двуязычия. Кроме того, билингвизм обладает значительно большим потенциалом для знакомства и возможностей работы с различными культурами и практического функционирования языков. В рамках билингвальных курсов происходит смещение с языка как цели на язык как средство обучения, что, в свою очередь, обеспечивает интеграцию языка и содержания обучения, не позволяя концентрироваться на явном овладении лишь одной языковой дисциплиной [2, с. 848].

В психологической литературе билингвизм понимается как владение двумя языками и способность переключения с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения. Обращение к такому пути образования в вузовской практике происходит в случае необходимости полного или частичного изучения нелингвистических дисциплин на ИЯ. В то же время, учитывая огромный потенциал языковой

иммерсии, нельзя исключать ее из процесса преподавания второго ИЯ на базе первого.

Программа преподавания языковых дисциплин вуза создает предпосылки для эффективного использования билингвального подхода: приступая к изучению второго ИЯ, студенты уже имеют достаточно высокий уровень по первому, чтобы воспользоваться им как средством обучения. Работая таким образом, студенту приходится осуществлять переключение с одного иностранного на второй, избегая, по возможности, обращения к РЯ. Усвоение языкового материала по второй дисциплине идет, таким образом, со смещением содержательного компонента, т. е. проработанные лексические темы по первому языку создают основу для усвоения семантической базы по второму.

Такое построение программы обучения тем более эффективно, что, помимо становления и развития лингвистической компетенции по второму ИЯ, оно стимулирует речемыслительный процесс по первому, являясь своеобразным гарантом того, что периодическое повторение изученного лексико-грамматического материала позволит минимизировать деавтоматизацию навыков.

Конечной целью билингвального обучения несомненно является достижение координативной разновидности двуязычия, а именно: владения субъектом обучения двумя языками в одинаково совершенном виде, при котором языки существуют автономно в сознании индивида и не смешиваются в его речи. Билингвальное обучение будет носить при этом искусственный характер, т. е. овладение новой языковой системой осуществляется не в ходе непосредственных контактов с носителями, а в результате деятельности учителя.

По мнению А. Г. Ширина, билингвизм в своем развитии проходит несколько стадий. Первая стадия, или дублирующая модель начального уровня, ориентирована на накопление фонда языковых средств и подготавливает аддитивную модель. Ее целью становится восприятие и обработка информации на втором ИЯ, которая еще не была изучена в рамках прохождения темы по первому языку. Обе модели направлены на реализацию паритетного проявления билингвизма, а именно равенства обоих языков в овладении содержательным компонентом, с последующим выходом на завершающий уровень вытесняющей модели, определяющей доминирующее использование второго ИЯ [3]. Таким образом, по мере развития коммуникативной компетенции по второму ИЯ отпадает необходимость в эксплицирующей функции первого иностранного. Однако следует признать, что билингвальное обучение вуза, в силу определенных факторов, ограничено второй ступенью,

и достижение продвинутых уровней становится делом саморазвития билингвальных способностей субъекта.

Язык, являясь многофункциональным явлением, имеет множество назначений. Билингвальный путь овладения дисциплиной как никакой другой в состоянии обеспечить реализацию его основных функций, как-то: коммуникативной, конструктивной, познавательной, денотативной и пр. Язык, являясь целью и средством в рамках своей доминирующей задачи общения, призван формировать и развивать мышление индивида, аккумулировать и передавать информацию, выступать средством воздействия на эмоциональную сферу партнеров взаимодействия.

Несомненными преимуществами лингвистической иммерсии в деле овладения вторым ИЯ, является органичное сочетание тех методов и приемов, которые обеспечивают реализацию билингвальной модели обучения, исходящей из принципов преемственности, профессиональной направленности, семантизации информации, благоприятного эмоционального климата, новизны и разнообразия форм, методов и средств обучения. Самыми важными для создания благоприятных условий построения билингвального обучения являются, по мнению И. Л. Бим, те из них, которые отвечают за коммуникативно-когнитивную и социолингвистическую направленность деятельности, обладающей деятельностным, интеграционным характером, что в полной мере способствует интенсификации познавательного процесса на двуязычной основе [1, с. 18–22].

Построение курса овладения вторым иностранным языком на билингвальной основе демонстрирует ряд преимуществ перед классическим подходом овладения языковыми дисциплинами, что в конечном итоге способствует не только становлению полиязыковой компетенции, но и выступает действенным средством обеспечения межкультурного профессионального взаимодействия на качественно новом уровне.

Литература

1 Бим, И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) / И. Л. Бим. – Обнинск : Титул, 2001. – 48 с.

2 Хабарова, Л. П. Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт / Л. П. Хабарова // Известия Пензенского гос. пед. ун-та им. В. Г. Белинского. – 2011. – № 24. – С. 846–852.

3 Ширин, А. Г. Билингвальное образование в отечественной и зарубежной педагогике: автореферат дис. докт. пед. наук: 13.00.01 / А. Г. Ширин. – Великий Новгород, 2007. – 24 с.